

Джаклін Вілсон

# Вечірка з Ночівлею



Переклад  
Володимира Чернишенка

Ілюстрації  
Ганни Осадко

 **БОГДАН**

УДК 82-3  
ББК 84.4 Вел.  
В44

Серію «Дівчатка Джаклін» засновано 2010 року.

Sleepovers — Copyright  
© Jacqueline Wilson, 2001

Це видання публікується за згодою з David Higham  
Associates Ltd та Synopsis Literary Agency.

Нова зворушлива повість від усесвітньо відомої  
дитячої письменниці піднімає нелегкі,  
але напрочуд важливі теми.  
Дружба, визнання однолітками, стосунки у родині —  
усе це тут є, але крім цього —  
ще й проблема неповносправних дітей.  
Головна героїня, яка має сестру з особливими  
потребами, не лише познайомить малих читачів  
із цією проблемою, а й пояснить, як ставитися  
до однолітків з фізичними та розумовими вадами.  
Для молодшого та середнього шкільного віку.

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу видавництва.*

ISBN 978-966-10-3595-8  
ISBN 978-966-10-1600-1 (серія)

© Навчальна книга — Богдан, 2013

Для Кейт  
зі щирою вдячністю





Вгадайте  
що!

## ПЕРШИЙ

— Вгадайте що! — гукнула Ані. — Наступного тижня у мене День народження і мама дозволила запросити найкращих подруг на вечірку з ночівлею!

— Круто! — зраділа Венді.

— Фантастично, — кивнула Белла.

— Пречудово! — докинула Глорія.

Я змовчала. Тільки посміхнулася. Не була певна, чи належу я до Аніних *найкращих* подруг. Ані й Венді були найкращими подругами, так само й Белла і Глорія. У мене в цій новій школі найкращої подруги ще не було.



спатиме, а там уже й ранок... А потім, на те й існують вечірки з ночівлею, щоб не спати!

І я не спала. Цілу ніч не спала, скрутившись калачиком у спальнику, міцно притискаючи до себе Нічку. Але потім він зненацька перетворився на того злого ведмедя і спробував мене задушити. Мусила затиснути його коліннями, а коліна були мало не під підборіддям, бо я боялася, що на дні спальника чатуватимуть шпроти... А білий привид тим часом вив і стогнав за дверима, пориваючись допасти до мене...

## ДЕСЯТИЙ

— Скоро твій День народження, доню, — сказала мама.

Я не відповіла.





— Бур-бур-бур, — не вгавала Лілі — я її лоскотала.

— Мені здається, ти теж хочеш вечірку з ночівлею? — запитала мама.

Я знову змовчала.

— БУР-БУР-БУР-БУР!

— Гелено, я до тебе звертаюся! І досить уже лоскотати Лілі.

— Але ж їй подобається, правда, Лілі?

— БУРБУРБУРБУР! БУРБУРБУРБУР!

— У неї буде перезбудження, припини негайно!

— БУУУУУУУУУР! БУУУУУУУУУР!

Лілі так перезбудилася, що почала вити, і не могла спинитись. Вила, доки не стомилась. Мама мусила забрати її нагору, змінити їй білизну і заспокоїти.

Ліліне виття стало тихеньким і писклявим. Врешті-решт після таких концертів вона за-



— І чого це ви всі так захищаете цю Ге-гелену і її дурнувату малявку-сестричку? — нахмурилася Белла.

— Вона не малявка, а малявка тут — ти! — крикнула Глорія.

Белла завмерла. І почервоніла. Вона раптом збагнула, що ми всі знаємо про її маленьку при-





крість. Чекала, чи почнемо ми про це розповідати перед усіма.

Ми теж чекали.

— Ти мені більше не найкраща подруга, Глоріє. А ви — не подруги, Ані й Венді! А на тебе я б і не глянула, навіть якби ти була останньою людиною в світі, Ге-ге-гелено! — випалила Белла, крутнулася на підборах і пішла.

Ой, як же ж стало чудово!

Тепер ми з Глорією найкращі друзі, Ані й Венді — теж. Наша четвірка у школі — нерозлийвода. Беллі це геть не подобається, але вона боїться щось сказати чи зробити, бо знає, що тоді ми усе про неї розкажемо.

А усе це завдяки Лілі! Вона — найкраща у світі сестричка.



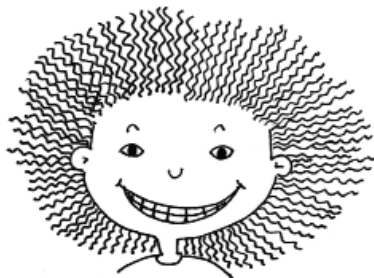
# КОНКУРС НА КРАШЕ УКРАЇНСЬКЕ ОБЛИЧЧЯ ТРЕЙСІ

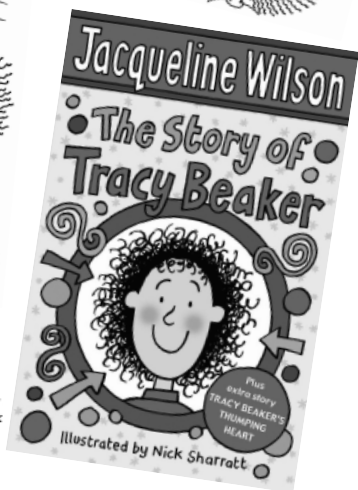
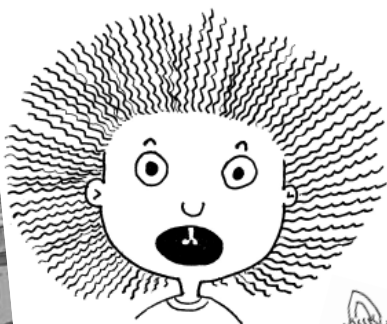


Трейсі Бікер — надзвичайно популярна в усьому світі дівчинка. І у кожній країні її знають іншою. Англomовний світ упізнає очка-намистинки та ніс гудзиком, у Франції носик у неї довгий, а волосся руде. Нашу Трейсі Бікер намалювала Ганна Осадко — її неможливо не впізнати за сліпучою посмішкою від вуха до вуха.

Однак, ми вирішили, що нашій Трейсі не завадить нове обличчя! У наступній книзі «Слабо» від Трейсі Бікер» ми хочемо вмістити на палітурці фотку справжньої дівчинки — Трейсі. А стати героїнею повісті може кожна дівчинка, незалежно від віку та зовнішності.

Головне — це життєва експресія, оптимізм, дух Трейсі Бікер! Надсилайте свої фотографії на адресу видавництва і, хто знає, можливо, саме ви станете обличчям української Трейсі Бікер і саме ваше фото прикрасить палітурку наступної книги!





*Літературно-художнє видання*

Серія «Дівчатка Джаклін»

**Джаклін ВІЛСОН**

## **Вечірка з Ночівлею**

З англійської переклав

*Володимир Чернишенко*

Головний редактор *Богдан Будний*

Літературний редактор *Ганна Осадко*

Ілюстрації *Ганни Осадко*

Обкладинка, дизайн макету *Ростислава Крамара*

Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 20.08.2013. Формат 84×108/32.

Папір офсетний. Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 7,14.

Умовн. фарбо-відб. 7,14.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи

до Державного реєстру видавців, виготівників

і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК №4221 від 07.12.2011 р.

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34А, м. Тернопіль, 46002

Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008

тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66

[office@bohndan-books.com](mailto:office@bohndan-books.com); [www.bohndan-books.com](http://www.bohndan-books.com)

---

### **Вілсон Джаклін**

**В44** Вечірка з ночівлею : Повість: Для мол. і серед. шк. віку /  
Пер. з англ. В. Чернишенка. — Тернопіль: Навчальна  
книга — Богдан, 2012. — 136 с. (Серія «Дівчатка Джаклін»)

**УДК 82-3**

**ББК 84.4 Вел**

ISBN 9789661035958



9 789661 035958